

El poder de la palabra

Los registros del habla y su utilización literaria
en Martín Fierro en comparación con El matadero

por
Gerard Kwiatkowski

Usamos palabras para contar nuestra historia y depende en cuál historia queramos contar usamos señales diferentes. La lengua que utilizamos impacta mucho el mensaje que mandamos porque podemos decir mucho con nuestras palabras. Las palabras son lo más importante en una historia y nos indican el tono y el mensaje, entonces cuando un autor emplea palabras de una manera efectiva podemos ver entre palabras, y formamos una idea o mensaje personal de la historia. Analizando El matadero y Martín Fierro, podemos ver el poder del lenguaje para contar una historia en un aspecto simpatizando con el punto de vista del autor.

Miguel Hernández en su obra, Martín Fierro, cuenta de un gaucho, Martín Fierro, y sus luchas durante el gobierno de Rosas en Argentina. La voz del cuento es la de un gaucho, entonces podemos ver directamente como es el gaucho. Martín Fierro era el padre de la familia que vivió en la pampa, trabajando en el campo. Por la necesidad de dinero, Martín se alistó para luchar en el desierto. Pasó mucho tiempo lejos de su familia y no ganó nada de dinero, pero cuando regresó a su casa, su familia ya se había ido porque pensaban que su padre había muerto. Luego, Martín y sus hijos se reúnen en una pulpería, donde cuentan sus luchas mientras su papá estaba afuera de la casa.

Lo más impresionante de Martín Fierro es el tipo de lengua que utiliza, por ejemplo: "Que no se trabe mi lengua ni me falte la palabra. El cantar mi gloria labra, y poniéndome a cantar, cantando me han de encontrar aunque la tierra se abra" (44). Podemos ver que el narrador es primera persona, Martín Fierro, y que la canta es más que comunicarse, es algo intenso. Los gauchos se comunicaban por medio de canciones – era un método común entre los gauchos contar su historia. También el uso del ritmo mientras ellos cuentan la historia es frecuente para los gauchos, mientras tanto para otros el uso del ritmo parece como una épica porque es romántico. El ritmo facilita que se quede en su mente, la historia y también ayuda a hacer la historia más interesante para que los lectores continúen leyéndola.

También había mucha referencia a la naturaleza en el Martín Fierro. Los gauchos trabajaban en el campo entonces sus vidas estaban muy conectadas con la tierra. El uso de este

vocabulario ayuda a desarrollar los personajes y la escena. Olga Chiodi en su artículo sobre Martin Fierro notó frases como: "yo hago en el trébol mi cama y me cubren las estrellas... las estrellas son la guía que el gaucho tiene en la pampa" (335). Estas frases ayudan a comunicar que los gauchos están unidos con la naturaleza, que ellos encuentran seguridad, y prosperidad en la naturaleza.

La lengua que usaban los gauchos, el lenguaje gauchesco, no era la misma de que usaban los de Buenos Aires, entonces podemos decir que la lengua que utilizó Hernández es del tipo culto de los gauchos: "La pucha que se trabajaba sin que le larguen ni un rial!" (56). Usó palabras como china para decir esposa, malón para llamar un grupo de indios y jerga como facón, poncho, bombachas para describir la ropa de los gauchos. El uso de esta lengua coloquial nos ayuda a imaginar los gauchos como gente simple y de la tierra.

Esteban Echeverría contó otro aspecto de la sociedad durante la época de Rosas: la división política y social, en su obra El matadero. De nuevo, podemos ver directamente (de primera persona) como era ser unitario durante esta época. Rosas y su gobierno eran federales, como la mayoría del país incluyendo los gauchos, pero el narrador era unitario. El narrador se encontraba en un matadero y fue testigo de lo que ocurrió allí – era un lugar muy horrible y con mucha sangre.

En El matadero la perspectiva del narrador es muy diferente, entonces tiene razón que también las palabras y la manera de hablar es diferente. El narrador es de la clase alta y con recursos para viajar y leer la política de Europa y los Estados Unidos. El narrador también tiene una visión, punto de vista, más global que el gaucho, él puede ver la situación con ojos objetivos. Además el narrador empleó el uso de latín: "...porque la Iglesia, adaptando el precepto de Epicteto, *sustine, abstine*, ordena vigilia y abstinencia a los estómagos de los fieles, a causa de que la carne es pecaminosa..." (Echeverría 141) y con esta lengua podemos deducir que el narrador es más educado que el gaucho, ya que sabe más del mundo. Los gauchos saben mucho de la tierra, pero no de la vida sofisticada de la ciudad.

Mientras hay uso de vulgaridades cultas en Martín Fierro, la lengua es más política en El matadero. El narrador es unitario y su lengua elegante es contrastada con la lengua cruda de los federales. También las palabras que usaron los federales para atacar y discriminar a los unitarios es poderoso en mostrar, en el punto de vista de Echeverría, la barbaridad de los federales. El uso

de está contraste entre lo positivo y lo negativo exagerada se fuerza a los lectores elegir una posición contra los federales, es más o menos imposible se identifica con los federales.

La manera de comunicarse en El matadero también es diferente, el tono es diferente. El narrador no usó el canto para relatar su cuento, pero utilizó mucho la ironía. Por ejemplo: "-Su madre sería la ciega, pues que tal hijo ha parido. ¿No ve que todo ese bulto es barro? -Es emperrado y arisco como un unitario. Y al oír esta mágica palabra, todos a una voz exclamaron: -Mueran los salvajes unitarios!" (149). Echeverría pintó a los federales como si fueran tontos, usando lenguaje salvaje para llamar a los unitarios salvajes. Este uso de ironía es muy efectivo en persuadir a los lectores que los federales son bárbaros. Entonces, podemos decir que el narrador de El matadero usó un lenguaje indirecto para que el lector tenga que formar su propia opinión de los federales, concedido con el uso de lenguaje es difícil que alguien se vaya a identificar con los federales.

Hay muchos símbolos en el cuento de Echeverría con el uso del color rojo. El color rojo era un símbolo propio para los federales, y Echeverría incorporó mucho rojo de una manera grotesca para representar a los federales como salvajes: "enlazadores de a pie con el brazo desnudo y armado del certero laso, la cabeza cubierta con un pañuelo punzo y chaleco y chiripá colorado..." o "lanzando por cada arteria un largo chorro de sangre" (149). Todos nosotros lectores tenemos una visión de sangre roja en nuestra mente cuando leemos estas frases. Entonces, después de leer este cuento vamos a relacionar el rojo de sangre con los federales y está es precisamente el objetivo de Echeverría.

Los dos obras, El matadero y Martín Fierro, usaron el lenguaje muy efectivamente y cuando leemos los dos juntos tenemos que elegir cual nos representa mejor porque los dos historias representan a los dos partidos diferentes del época, los unitarios y los federales. A lo mejor podemos identificar con las dos perspectivas, si leemos solo Martín Fierro a lo mejor vamos a apoyar los federales, y después de leer sólo El matadero vamos a estar de acuerdo con los unitarios. Por eso, es muy importante que podamos leer los dos lados del conflicto y elegir cuál de los dos nos representa mejor. Es similar a los *demócratas* y *republicanos* en los Estados Unidos – es difícil apoyar a un partido exclusivamente.

Para concluir podemos ver que el uso del lenguaje puede ser muy poderoso en comunicar efectivamente su propia perspectiva. Las palabras que utilizamos ayudan a pintar la escena, y con las palabras podemos viajar a otro siglo, otro mundo, otra manera de pensar con las

palabras. Las palabras que utilizamos y la manera en que las usamos impactan mucho el mensaje que mandamos porque podemos decir mucho con nuestras palabras, especialmente el tono y motivo. El lenguaje nunca es neutral, todo el tiempo es político.

Bibliografía

Chiodi, Olga D. "Tiempo y espacio en Martín Fierro." Hispania 63.2 (1980): 335-41. JSTORE. Grand Valley State University. 7 Feb. 2007 <<http://links.jstor.org/sici?sici=0018-2133%28198005%2963%3A2%3C335%3ATYEEMF%3E2.0.CO%3B2-A>>.

Jitrik, Noe. "José Hernandez: El Martín Fierro." Capítulo 13 (1967): 361-83. 7 Feb. 2007.